

Octubre 2002
Shabaan 1423

Nº 9


AlifNûn

1. Editorial
2. Novedades y Próximas Publicaciones
3. Hoy hablamos de
4. Links
5. Apuntes de Historia
6. Sobre la lengua árabe
7. La Taberna
8. Actividades

1 - EDITORIAL

En nuestra editorial pasamos a transcribir una noticia de interés para nuestra/os suscriptoras/es musulmanes, sobre el primer encuentro de musulmanes americanos que tendrá lugar el próximo mes de Abril del 2003 en Sevilla.

“El Sr. Abdelati Wesfali (Dawa Al- Islamiyya), Mansur Escudero (presidente de Junta Islámica de España), Abdelhadi Boceta (Director del Instituto Halal) e Isabel Romero (Directora de Promoción del Instituto Halal) se entrevistaron durante más de dos horas con Sr. Don José Luis García. Los proyectos de los cuales se trató en esta ocasión fueron: la celebración del Primer Congreso del Islam Latinoamericano en la ciudad de Sevilla, la cesión de una iglesia abandonada para ser habilitada como Mezquita, y la cesión por parte del Ayuntamiento de un local para las actividades de Junta Islámica.

El Primer Congreso de musulmanes americanos tiene prevista su celebración en primavera, insha Al-lâh. Entre los objetivos que sus

organizadores se han propuesto se destacan los siguientes:

1. Causas del crecimiento del Islam en América.
2. Dar a conocer la realidad del Islam latinoamericano, a partir del testimonio directo de los musulmanes.
3. Conocer y consensuar las posibles respuestas de los musulmanes ante la globalización y la precaria situación social que vive Sudamérica.
4. Facilitar el conocimiento mutuo de los musulmanes de habla hispana.
5. Establecer un marco común organizacional que permita mantener estos contactos de manera periódica

FUENTE: www.Webislam.com

Por otra parte en nuevas publicaciones encontrarán algunos de los nuevos títulos disponibles en nuestra librería y dentro de nuestra serie de presentaciones de las revistas, hablaremos de Verde Islam. En “Hoy hablamos de...” hemos elegido hablar sobre la vida de la que fue y será una de las grandes voces femeninas árabes, Um Kulzum, y como todo lo bueno se hace esperar, el artículo sobre el Nay deberá esperar a un próximo número pues aún no podemos disponer de él por encontrarse todavía en pleno proceso de creación, en su lugar transcribimos un artículo sobre la arquitectura árabe en el continente americano; seguiremos en “Sobre la lengua árabe” con el Tamazigh.

2 - ÚLTIMAS NOVEDADES Y PROXIMAS PUBLICACIONES



Verde Islam

Para la presentación de cada una de las revistas que tenemos en nuestro catálogo, pensamos mas adecuado que sean sus mismos creadores quienes hablen de la misma. Por ello nos es grato transcribir la introducción que hicieron los redactores de Verde Islam en su primer número en el año 198

“Se obvian con demasiada frecuencia las carencias que el Nuevo/Viejo Orden exhibe sin ningún pudor: aumento de la pobreza y la marginación, uso y abuso de las ideas en torno a los derechos humanos y su trasgresión cuando el sistema siente algún tipo de amenaza, dirigismo ideológico-publicitario, degradación

moral y de las costumbres, deterioro exhaustivo del medio natural y la consiguiente destrucción del ecosistema, control de la libertad de expresión mediante la restricción del acceso a los medios de comunicación, etc.

En este contexto y con la conciencia de ello, el Centro de Documentación y Publicaciones Islámicas quiere, con la publicación de una revista de información y pensamiento, abrir un cauce de comunicación que permita verter al lector, un caudal informativo y un análisis que no siempre puede canalizarse a través de los medios habituales.

Tras el reconocimiento por parte del Estado Español del Islam como religión de notorio arraigo en nuestro país y la firma de los Acuerdos de Cooperación, se abre una etapa en la que los musulmanes españoles habremos de estar presentes individual e institucionalmente en la vida cotidiana de la comunidad, asumiendo nuestra responsabilidad y condición.

Así nace VERDE ISLAM, con la vocación de ser una plataforma de debate que haga posible la expresión de ideas y opiniones sobre la realidad del Islam, de la sociedad en la que vivimos y la de los países de mayoría musulmana. Los puntos de vista y actitudes que el Islam sostiene acerca de cuestiones vigentes como son la Ecología, los modelos económicos, la concepción de las relaciones interpersonales, y las consideraciones acerca de la naturaleza humana serán abordados en diferentes secciones: Geopolítica y Economía, Cultura, Información sobre el Desarrollo del Acuerdo de Cooperación, Ciencia, Ecología, Arte, mediante artículos de opinión, entrevistas etc.

La voluntad latente en el proyecto VERDE ISLAM, es la de crear una herramienta de comunicación que promueva el encuentro frente a la dinámica de confrontación entre mundos a que parece abocarnos el análisis hecho desde el Occidente posmoderno. Somos conscientes de que muchos no musulmanes conocen la realidad del Islam y saben que éste es una vía de tolerancia y respeto, de conocimiento y cultura, de pluralismo y fraternidad. Frente a los que quieren a toda costa demonizar a cualquier alternativa que represente un obstáculo al modelo dominante, el equipo de redacción de la revista quiere mostrar e informar sobre aquellos aspectos, poco o mal conocidos de la historia de los pueblos, de sus costumbres y creencias. Esperamos, si Dios quiere, hacer llegar al lector una información que le facilite una mayor objetividad a la hora de sacar sus propias conclusiones.”

Editorial de Verde Islam nº 1 - 1997



¡Últimas Novedades!

Arte islámico. Ed. Destino

Los asesinos. Ed. Martínez Roca

El misterio del eunuco. Ed. SM

Diwan de poetisas de al-Andalus. Ed. Hiperión.

Del Rif al Yebala. Ed. Destino

Poesía estrófica atribuida al místico granadino as-Sustari. CSIC

Poemas sufíes. Ed. Hiperión.

Tratado contra las innovaciones. CSIC



3 - HOY HABLAMOS DE..



أم كلثوم

Um Kulzum

A principios de los años veinte una nueva estrella nacía en Egipto. Solo era una niña cuando aprendió música con uno de los maestros de su tiempo y ya cantaba en Sinbellawine, el pequeño pueblo donde vivía. Vestía un traje de algodón rojo y cantaba qasidas.

Um Kulzum no solo nunca intentó olvidar la pobreza de su niñez sino que al contrario, se sentía orgullosa de haber conseguido algo inesperado considerando su humilde origen. Le gustaba contar que nunca se le permitió asistir a la

escuela coránica porque su padre era demasiado pobre para pagar los estudios de sus dos hijos que subían a 5 milims que la escuela pedía por cada uno de los niños.

Los años pasaron y poca gente fuera de sus vecinos la habían oído, pero un día un hombre importante, un nativo de su distrito que se había casado en el Cairo, le pidió que viniera a su casa para entretener a sus invitados en una fiesta y allí fue para encontrarse con su afortunado destino: los artistas que también habían sido contratados quedaron cautivados por su bella voz. Insistieron a su padre para que tomara parte de una gala en el Cairo y darle una oportunidad de enfrentarse a una audiencia. En un principio el padre rechazó la idea, pues no quería que su hija cantara para una audiencia anónima, pero finalmente dió su consentimiento. Um Kulzum tuvo un gran éxito y todos apreciaron esta desconocida cantante a quien Al-lah le había regalado con tanto talento. Su nombre parecía difícil de recordar y no era suficientemente atractivo: el organizador de la gala sugirió cambiárselo para las próximas galas pero su padre nunca lo aceptó. Esto ocurría en el 1921.



En esta primera gala llamó la atención del maestro Abûlala Muhammad quien le pidió posteriormente que cantara alguna de sus qasidas "Afidh in hafizal hawa", "Amana Ayûh al-qamar". Otro maestro, Sayed Derwish, asistió a la misma gala. Asombrado ante la categoría de esta maravillosa voz y a la maestría de la joven cantando, le ofreció un contrato en su teatro, pero una vez mas, su padre rehusó dar su consentimiento. A medida que fue obteniendo mas éxito, decidieron quedarse en el Cairo. Al principio su padre eligió vivir en el distrito de Abbedin en un pequeño piso donde ella experimentó la alegría de tener su propio dormitorio con una cama para ella sola. Sin embargo, no tenía músicos para acompañarla mas que su padre y su hermano.

La compañía de grabación ODEON deseaba registrar las canciones de esta nueva estrella y consiguieron que la acompañara Mohammed Kassabgi, el tañedor de Ud y SABRI con su cítara, pero querían que sus nombres permanecieran en secreto. En aquel tiempo sus ganancias por cada grabación se elevaban a 50 libras. Continuó cantando sin acompañamiento de músicos hasta 1926, cuando fue contratada para actuar con Dar ETEMTHI (Kanûn), Samy SHAWA (violín) y Mohamed KASSABGI (Ud) pero estos conocidos instrumentistas no querían ser solo acompañantes. La primera actuación en el teatro fue un gran éxito y el nombre de Um Kulzum llegó a ser ampliamente conocido en el Cairo y el tema de conversación en los círculos literarios y clubs selectos. A este espectáculo asistió el poeta Ahmed RAMI quien quedó encantando y compuso un buen numero de qasidas y varias canciones para ella. KASSABGI incitado por la admiración de Ahmed RAMI comenzó a componer también para ella. Sus mas famosas tonadas son el resultado de esta colaboración. Um Kulzum llegó a ser la gran dama de la canción egipcia.

Además de su voz excepcional, la flexibilidad y amplia gama de su voz, era una mujer de buen carácter que desarrolló una gran personalidad. La perfección de su elocución la adquirió estudiando el Corán de memoria, amaba la poesía y conocía la literatura árabe antigua y moderna.

Traducción de un texto de A. Hachlef (Jun. 1990)
Antologie de la Musique Arabe Vol III
Les Artistes Arabes Associés

[3ala Balad Alma7boob](#) – Si deseas escuchar a Um Kulzum y tienes Real Player haz un "click" en este vínculo. Si no lo tienes puedes descargar este programa gratuitamente haciendo un click aquí [RealPlayer 8 Basic](#)

● 4 - LINKS DE INTERES

<http://www.nodo50.org/palestina/> : sitio con artículos en castellano sobre Palestina
<http://www.vozarabe.jor.br/0302/index.htm> : sitio del periódico brasileño Voz Arabe

<http://algarabia2.cjb.net> : sitio en construcción dedicado a la recogida de datos sobre la enseñanza del árabe

<http://internet.cervantes.es/Modulos/DAMASCO/index.html> : sitio del Instituto Cervantes de la ciudad de Damasco sobre la caligrafía y el sufismo.

● 5 - APUNTES DE HISTORIA: *El Islam en la Arquitectura y su influencia en la América Latina*

Muchas veces el arte y la arquitectura islámica han sido objeto de estudio de investigaciones que han pretendido develar su alcance e influencia abarcando toda su larga historia y su maravillosa y variada producción. No menores son los estudios que han caído, consciente o inconscientemente, en el afán de desvirtuar los resultados de sus investigaciones, producto del lente deformante de las cruzadas y del dogmatismo religioso a través del cual ha sido presenciado, desde occidente, el fenómeno del Islam, con el objeto de desconocer su influencia, asumiendo algunas manifestaciones, el carácter de engendros espontáneos sin influencias reconocidas.

Sin embargo, es menester destacar que este fenómeno tan lejano, que para algunos historiadores fue una brutal invasión que desgarró a occidente, arrasando con todo lo que en él existía, fue para otros una influencia que dio a oriente y a occidente su mejor época de convivencia pacífica y florecimiento artístico y literario.

Ahora bien, América Latina recibió los influjos del Islam precisamente de quienes pretendían hacerlo desaparecer de su propia historia luego de siglos de absoluto predominio filosófico sobre sus propias vidas cotidianas, y por lo mismo pretendió negarse a aceptar su procedencia, dando muestras, una vez más, de la incomprensión profunda de la discusión filosófica que se escondía tras las construcciones materiales que no eran más que el fiel reflejo de construcciones filosóficas que gozaron de mayor autoridad durante varios siglos, sin necesidad del recurso a la violencia.

El presente trabajo pretende ayudar a develar esta discusión filosófica, como puerta de entrada a una discusión más honesta acerca de los resultados que en los suelos del nuevo mundo fueron fruto de una de las más fértiles fusiones de espíritus nobles que buscando enaltecer al Dios Único generaron uno de los estilos más importantes del arte y la arquitectura islámica y de la arquitectura hispanoamericana, el Mudéjar. No pretendo, por tanto constituirme en un catastro de obras, sino más bien entregar algunos elementos filosóficos que permitan encontrar con ojos más abiertos aquellas influencias cuya negación solo pueden significar un alejamiento a nuestras propias raíces traicionando nuestra propia identidad.

CONTEXTO HISTÓRICO FILOSÓFICO.

Hablar de filosofía islámica no resulta fácil si tomamos en cuenta que su ley no se compone solamente de un credo religioso, sino más bien de una filosofía de vida que compromete al individuo en todos los ámbitos de su vida cotidiana. El Islam o "sumisión a Dios", la última de las religiones reveladas, es una religión absolutamente monoteísta, cuya ley; entregada por Dios a Muhammad, el "enviado de Dios" o el "sello de los profetas", recopilada en el Corán, que quiere decir "recitación", considerado como no creado y atribuido a Dios, y en los Hadith, que son los dichos y ecos más importantes del Profeta puede resumirse en la fórmula de su profesión de fe o Shahada:

"No hay más Dios que Al-lah y Muhammad es el enviado de Al-lah"

El Islam, al igual que el cristianismo, rechaza la estructura de castas de la civilización hasta entonces tradicional, basada en la consanguinidad. Para él, el siervo y el amo, el ignorante y el sabio, son idénticos ante Dios y ante la Ley, por lo que se comprende que las masas populares hayan encontrado en el Islam una conquista de liberación en todo el sentido de la palabra. Posee un carácter simplista, con marcadas tendencias antimetáscas, robustamente éticas, voluntaristas y socialmente igualitarias, por lo que en momento de su aparición en escena se presenta como un elemento modernizador y democrático.

EL ISLAM EN EL ARTE Y LA ARQUITECTURA.

De aquí que el principio fundamental de la metafísica del Islam es que solo Dios es inmutable y eterno; que el tiempo no es sino la sucesión de unos instantes no unidos entre sí y además reversible; todo es mudable e inestable, transitorio y accidental, las formas son irreales, no existen de por sí actos creadores del Dios Único incorpóreo, no localizable y omnipotente.

A partir de este principio es que se afirma cada vez con más fuerza, a medida que la experiencia le fue dando al arte y a la arquitectura islámica la madurez que derivara en una actitud intelectual absolutamente consistente, la renuncia al arte imitador de la naturaleza, por considerarlo un acto blasfemo y ofensivo a Dios. Con el transcurrir del tiempo, a medida que la tradición se fue convirtiendo en ortodoxia, incluso se llegó, en los siglos correspondientes al Islam clásico, a condenar el uso de la figura humana y de la animal, así como las alusiones a los elementos de la naturaleza.

Todo esto va creando un arte abstracto y alusivo. Las formas naturales son estilizadas y llevadas a formas y enlaces geométricos, por lo que en el arte islámico se desarrolla, hasta jugar un papel fundamental, el arabesco, reducción abstracta de formas vegetales, de enlaces geométricos y de caligrafía, esta última considerada en el Islam como el arte por excelencia, por ser la escritura el vehículo a través del cual Dios entrega su palabra a los hombres, a través de Muhammad.

De aquí que sea normal asistir a la proliferación incontenible de espacios acotados, rodeados de corredores delimitados por pilares, de volúmenes simétricos flanqueados con torreones o minaretes en algunas o todas sus esquinas. De aquí que nazcan como en la Al-Hambra espacios en los que el agua juegue un rol central como lo juega en rito de la ablución. De aquí que se den con incomprensible exactitud los esquemas que desde España hasta la India y China contribuyen a generar una diversidad de estilos que juntos conforman todo el espectro de la arquitectura islámica.

Cabe destacar que al nacimiento del Islam, en la península existía un vacío arquitectónico casi perfecto, y que el eclecticismo propio de una escuela tolerante lo llevo por el camino de la combinación fascinante de elementos de las más diversas y distantes culturas, que se fueron fundiendo en un producto único y original con una unidad estética formal palpable en toda su larga historia temporal y en el vasto territorio en que su cosmovisión terminó imponiéndose como acertada.

A la Mezquita congregacional, monumento islámico por excelencia, se le suman en un corto plazo todos los que conforman la arquitectura del poder temporal, como los palacios, los colegios y las universidades, los baños públicos, los mausoleos y los edificios públicos, que a pesar de la diversidad de sus funciones sociales, son fieles representantes de principios creadores que los inundan hasta definirlos con el sello creador del Dios Único, Infinito, Todopoderoso y Eterno.

LA ARQUITECTURA COLONIAL LATINOAMERICANA: HIJA NATURAL DE LA ARQUITECTURA ISLÁMICA DE ESPAÑA

Aunque resulta evidente que no puede hablarse de arquitectura islámica en América, no menos evidente es el hecho de que quienes a ella llegaron venían tremendamente influenciados por lo que habían visto, oído y aprendido en varios siglos de comunión estrecha con la religión de Muhammad y con todas sus consecuencias culturales y sociales. Sin embargo, su necesidad de deshacerse de los influjos de la ocupación, los llevó a adoptar una trama urbana fundacional completamente reñida con el espíritu de la espacialidad urbana, la que fue llenada, sin embargo, con edificios que en nada se diferenciaban de los principios creadores con que el Islam había modelado el paisaje urbano y arquitectónico de todo el mundo antiguo.

Por lo mismo, no se hace difícil encontrar las influencias que plagaron las primeras manifestaciones arquitectónicas de la conquista y la colonia, antes que los influjos de la ilustración hicieran de las suyas en las tierras de América, sin necesidad de recurrir a la imitación formal que por mucho que logre imitar no tiene la capacidad de transmitir en sí y por sí una concepción espacial que es, a todas luces reconocible, estén o no esas alusiones formales.

La Hacienda y la Casa Patronal; los conventos y los primeros edificios públicos; con su predominio de la horizontal; con sus patios aporricados y su predominio del lleno sobre el vacío; con su introversión esencial y sus líneas claras y simples, con sus patios ordenadores, vacíos o llenos de vegetación y la ubicación de las fuentes que convertían al agua en protagonista de la vida cotidiana; la simetría de las construcciones, los torreones en las esquinas, etc.; todo habla con elocuencia sin igual, de los mismos principios generadores de la arquitectura islámica del viejo mundo.

Logran ser parte de la misma unidad estética formal sin necesidad de recurrir al arte mudéjar propiamente tal o a las imitaciones formales que algunos, que no lograron sobreponerse a los irrepetibles aciertos en el manejo de la luz y de la sombra para describir el paraíso coránico que en un comienzo del arte se describiera con la figura vulgar y obvia de las reproducciones pictóricas, no se aburrieran de repetir, en la búsqueda de el manejo sin igual de la luz y de la sombra que hiciera famosa a las mejores piezas del arte y la arquitectura madura de la producción islámica.

Logran ser parte de la misma unidad estética formal sin la necesidad de recurrir a la copia estilística que no representa ni con mucho la verdadera fuerza de la influencia del arte y la arquitectura islámica en paisaje urbano de la ciudad latinoamericana, mayoritariamente baja, con el predominio absoluto, en sus calles del lleno sobre el vacío, con la

austeridad propia de quien guarda sus mejores sorpresas para la vida íntima que resguarda la armonía de la comunidad en la mezquita o de la familia en la vivienda y la arquitectura civil.

6 - SOBRE LA PALABRA ARABE: *El Árabe Marroquí y la lengua Amazigh*

El árabe marroquí es, junto con el beréber, una de las variedades lingüísticas habladas en Marruecos. Es una lengua oral cuya correspondiente escrita es el árabe clásico.

El carácter oral del marroquí determina sus rasgos más definitorios que son su marcado carácter mixto, la inestabilidad de las normas y su dispersión diatópica.

Cuando aludimos a su carácter mixto, nos referimos al hecho de que el marroquí toma prestadas palabras de otras lenguas con las que entra en contacto como son el español en la zona norte y el francés en la zona del antiguo protectorado francés.

Debido también al hecho de que el árabe marroquí no es una lengua escrita y a la inexistencia de organismos que estipulen sus normas, el cambio lingüístico se produce con mucha mayor frecuencia y rapidez. Esta propensión al cambio lingüístico, propia de cualquier lengua en su registro oral, hace que existan en Marruecos distintas variedades lingüísticas y que convivan, por ejemplo, ciertas diferencias entre el árabe hablado en Casablanca y el hablado en Tetuán o entre este último y el hablado en las zonas rurales.

...Marruecos no es (como no lo es ningún otro país) una unidad lingüística diatópicamente homogénea. Es decir, existen variaciones en el uso del sistema tanto fonológicas (de pronunciación y entonación), lo que llamamos en lenguaje coloquial "el acento", como morfológicas y léxicas.

Veamos, por ejemplo, algunas de las principales diferencias fonológicas entre las dos grandes áreas de diferenciación dialectal que existen en Marruecos: el norte o la zona del antiguo protectorado español y el resto, la zona del antiguo protectorado francés.

A grandes rasgos los fonemas que presentan distintas realizaciones son la /p/ que en el sur se pronuncia como /b/ y la /q/ que en el sur se pronuncia como /g/. Así por ejemplo, en el interior y el sur del Marruecos arabófono se dice "Esbanya" mientras en el norte se dice "Espanya" = "España" o "gif!" en lugar de "qif!" = detente!.

Existen, por otra parte, sonidos importados del español que son característicos de la zona norte. Estos sonidos son la /č/ y la /g/ en palabras como "chorro" = "churro" o "gana". La realización del fonema /č/ en el resto de Marruecos es habitualmente /š/.

En algunas variedades (sobre todo de la zona del interior y del sur de Marruecos) el diptongo /aw/ se neutraliza en /o/ y el diptongo /ay/ se neutraliza en /i/, por ejemplo, la palabra "dayman" = "siempre" que oímos en el norte se transforma en el sur en "dīma" o "mawy" "ola, onda" se transforma a menudo en "moŷ"

"Gramática de Árabe marroquí para Hispano-hablantes"
Bárbara Herrero Muñoz-Cobo

"Los amazigh son la población que habitaba el norte de África antes de la invasión árabe del s. VII, en un territorio que va desde las Islas Canarias y el océano Atlántico hasta los límites occidentales de Egipto y desde el Mediterráneo al norte hasta los ríos Senegal y Níger y el maciso del Tibesti al Sur.

Esta extensa zona geográfica, con la excepción de las Islas Canarias – está hoy habitada fundamentalmente por población de lengua amazigh y de lengua árabe (que en buena parte puede ser considerada población amazigh arabizada sobre todo lingüísticamente). La presencia de la lengua amazigh todavía es importante en Marruecos (más de un 50% de la población) y en Argelia (sobre un 25% de la población) donde habitan zonas de población lingüística amazigh compacta.

El número total de hablantes de amazigh es de unos 20 millones.

Por lo que hace a las cifras de hablantes hay que tener claro, sin embargo, que no hay estadísticas seguras. El hecho de que el amazigh no tenga una existencia oficial en la mayoría de los estados donde se habla es la causa de la falta de estadísticas. Además, la situación de minoría a que está sometida esta lengua ha permitido que muy a menudo las personas amazigofonas hayan podido constar como arabófonas en algunas recogidas de cifras parciales.

La lengua amazigh, llamada por los mismos amazighs "**tamazight**" (el nombre genérico de los amazighs es "imazighen" que quiere decir "gente libre") es una lengua camito-semítica (o afroasiática) con algunas características parecidas a las lenguas semíticas como el hebreo y el árabe en los aspectos fonéticos y de estructura morfológica, pero muy alejada en el léxico y en los morfemas utilizados.

A lo largo de los siglos la influencia del árabe ha sido importante (desigual según las diferentes hablas, mas intensa al norte y menos al sur). También se puede percibir fácilmente la influencia de la lengua latina en el léxico como un reflejo de un prolongado periodo de romanización.

Los principales hablantes amazighs son: al norte el rifeño (**tarifit**, con cerca de dos millones de hablantes) al norte del Marruecos y el kabil o cabilen (**teqbailit**) al norte de Argelia. Mas al sur, en Marruecos, los dos dialectos principales además del rifeño, el llamado tamazight hablado al norte del Atlas marroquí y el **tacelhit** (conocido también por los nombres árabes y afrancesados de "chelha" y "chleuh") del sur de Marruecos. Y en la zona del Sahara el tuáreg (**tamaceq**).

El tamaceq es el único hablado que se ha conservado hasta hoy con la antigua escritura (llamada "**tifinagh**" y seguramente derivada de la antigua escritura líbica). Por otra parte, el **tacelhit** es el habla con mas tradición literaria escrita: se conservan escritos del siglo XVI en grafía árabe. El teqbailit es el habla que ha recibido un mayor impulso moderno principalmente en la edición de revistas y libros, reivindicación del uso social, etc. Finalmente hay que citar también el **tarifit**, que es principalmente la lengua de las montañas del Rif y poblaciones vecinas, una area que ha dado una gran parte de la población norte-africana emigrada a Europa en los últimos años.

Actualmente el amazigh se escribe principalmente con alfabeto latino. Existe también una utilización creciente, para usos principalmente simbólicos, del alfabeto tifinagh (en la versión actualizada llamada neo-tifinagh, ya que este antiguo alfabeto ha sido enriquecido con algunos signos complementarios para adaptarlos a los usos actuales.)

A pesar de la independencia política de los países africanos donde el amazigh se habla, tan solo es oficial en los estados de Niger y de Mali (donde viven los tuareg que hablan el dialecto amazigh llamado tamaceq). En Marruecos, Argelia Túnez, Libia, Mauritania y el Chad, la lengua amazigh no tiene ningún tipo de status político. Esta situación ha hecho gener como una respuesta, a un importante movimiento reivindicativo especialmente vivo en Argelia y Marruecos.

...El conocimiento y el estudio de la lengua amazigh no es tan solo importante por razones de vecindad geográfica y de contacto con la población inmigrada a nuestro país sino también por razones históricas ya que fueron justamente poblaciones amazighs las que poblaron la Cataluña Nueva (incluyendo el País Valenciano y las Islas) durante siglos.

"La lengua rifeña Tutlayt tarifit"
Universitat Autònoma de Barcelona

Agemmay n Thamazight Alfabeto Thamazight

Tifinagh	Latin	Valor	Ejemplo	Inglés	Françés
•	A	A	Aman	Water	Eau
ⵀ	B	B	Tambult	Balloon	Ballon
ⵇ	C	CH	Cucef	Shower	Doucher
ⵉ	Ç	TCH	Etch	Eat	Manger
ⵏ	D	D	Aderwic	Fool	Fou
ⵎ	D	DTH	Adlis	Book	Livre
ⵏ	D.	DH	Adhar	Foot	Pied

÷ E	E	Iles	Tongue	Langue
∩ F	F	Afragw	Fence	Cloture
X G	GU	Argaz	Man	Homme
∑ G _w	GW	Agweffur	Rain	Pluie
X G	DJ	Thaddjalt	Widow	Veuve
∧ H.	H	Aherfi	Simple	Simple
∅ H	H	Hud	Demolish	Demolir
∑ I	I	Ihi	So	Alors
I J	J	Ijdi	Sand	Sable
K K	K	Arkas	Shoe	Soulier
K K _w	KW	Akal	Soil	terre
∩ O	Q	Aqerru	Head	Tête
∥ L	L	Talsa	Humanity	Humanité
∩ M	M	Muqel	Look	Regarder
I N	N	Ini	Tell	Dire
O R	R	Rni	Add	Ajouter
† T	GH	Aghrum	Bread	Pain
⊙ S	S	Siwel	Call	Appeller
⊙ S.	Sc	Sudh	Blow	Souffler
+ T	T	Trika	Wealth	Richesse
X T	TH	Times	Fire	Feu
E T _s	TS	Tsu	Forget	Oublier
E T.	DT	Itij	Sun	Soleil
: U	O	Ul	Heart	Coeur
Δ V	V	Vud	Wish	Voeux
X X	KH	Akham	House	Maison
∏ Y	Y	Yiwen	One	Un
≡ Z	Z	Zur	Thick	Epais
X Z.	SZ	Aszekka	Grave	Tombe

7 - LA TABERNA:

En esta ocasión he creído interesante incluir un texto que encontré en un viejo libro que encontré entre otros muchos en mi estantería, mea culpa, ya olvidado. Es una pequeña conversación que supuestamente tuvo lugar hace mucho tiempo entre un místico y un personaje de alto rango.

Si ocurrió o no, no lo se, tampoco hay ninguna referencia ni nombre, pero como se dice en italiano “E se non è vero, è ben trovato”, “Y si no es verdad, está bien inventado”..

- ¿Cómo has amanecido?
- He amanecido con un día claro, con la oración en los labios y la pobreza en el umbral de mi puerta.

Fué la respuesta de un poeta místico de Kuffa a un saludo que un jalifa le hiciera.



7 - ACTIVIDADES

🌟 España:

- **Barcelona:** Escritura y cultura árabe en el Magreb: Taller para grupos sobre juegos lingüísticos como aproximación a los significados de la comunicación escrita. Lugar : Museo Etnológico, Paseo de Santa Madrona, s/n, Parque de Montjuic – Tel 93 424 68 07 – e-mail: museuetnologic@mail.bcn.es
- **Sevilla:** Seminario abierto sobre El Pensamiento Islámico, para mayor información escribir a <mailto:islamsevilla@terra.es> o a correo@musulmanesandaluces.org

إلى ضربتو يدو ما يبكي

Elli darbatou yeddou ma yebki (El que se golpea por su propia mano no debe llorar)

Proverbio marroquí

AGRADECEMOS QUE REENVÍE ESTE BOLETÍN A UN AMIGO PARA AMPLIAR LA DIFUSIÓN GRATIS

Éste es un boletín GRATUITO, cortesía de www.libreria-mundoarabe.com y *Kálamo Librería Mundo Árabe* (Sector Islas, 14 – Local 3G, 28760 Tres Cantos, Madrid – España – mail: kalamo2001@hotmail.com) es enviado únicamente a quienes se han suscrito voluntariamente. NO enviamos correo electrónico no solicitado y respetamos la privacidad de nuestros suscriptores.

Si desean visitar los números anteriores : <http://www.libreria-mundoarabe.com/Menuframe.asp?Sec=Boletines.asp>

ALTAS: altas@libreria-mundoarabe.com

BAJAS: bajas@libreria-mundoarabe.com

COLABORACIONES: colaboraciones@libreria-mundoarabe.com



KÁLAMO
Mundo Árabe